

Српска Граматика

Практични Приручник

<http://www.mementoslangues.fr/>



Page(s)	Српска граматика	La grammaire serbe
1	Свети Стефан	Sveti Stefan
2	Садржај	La table des matières
3	Словенски језики	Les langues slaves
4	Дијалекти	Les dialectes
5	Алфабет	L'alphabet
5-6	Фонетика	La phonétique
7	Дани	Les jours
7	Датум	La date
8	Сати	L'heure
8	Бројеви	Les nombres
9	Основни бројеви	Les nombres cardinaux
9	Редни бројеви	Les nombres ordinaux
10	Време	Le temps
10	Нешто и негде	Quelque chose et quelque part
11-12	Именице	Les substantifs
13-14	Промена именица	Les déclinaisons des substantifs
15	Придеви	Les adjectifs
16	Промена придева	Les déclinaisons des adjectifs
17	Поређење	La comparaison
18-19	Предпозиције	Les prépositions
19	Положај	La situation
20	Везници	Les conjonctions
20	Показне заменице	Les pronoms démonstratifs
21	Упитне и односне заменице	Pronoms interrogatifs et relatifs
22	Личне заменице	Les pronoms personnels
23	Присвојне заменице	Les pronoms possessifs
24	Прилози	Les adverbes
25-30	Глаголи	Les verbes
31-32	Помоћни глаголи	Les verbes auxiliaires
32-33	Сложени глаголи	Les verbes composés
34-39	Трајни и тренутни глаголи	Verbes imperfectifs et perfectifs
40-41	Неправилни глаголи	Les verbes irréguliers
42	Календар	Le calendrier
43	Пословице	Les proverbes
44	Белешке	Les notes d'information
44	Београд	Belgrade

Les langues slaves

Groupes	Langues
Slave occidental	Polonais, slovaque, sorabe, tchèque
Slave méridional	Bulgare, bosniaque, croate, monténégrin, serbe, slovène
Slave oriental	Biélorusse, russe, ruthène, ukrainien

Correspondance entre l'alphabet cyrillique serbe et l'alphabet latin croate

A	a	Б	б	В	в	Г	г	Д	д
А	а	В	б	В	в	Г	г	Д	д
Ђ	ђ	Е	е	Ж	ж	З	з	И	и
Đ	đ	Е	е	Ž	ž	Z	z	I	i
J	j	К	к	Л	л	Љ	љ	М	м
Ј	ј	К	к	Л	л	LJ	lj	М	м
H	h	Њ	њ	О	о	П	п	Р	р
N	n	NJ	nj	О	о	Р	р	R	г
C	c	Т	т	Ћ	ћ	У	у	Ф	ф
S	s	T	t	Ć	ć	U	u	F	f
X	x	Ц	ц	Ч	ч	Џ	џ	Ш	ш
H	h	С	с	Ћ	ћ	DŽ	dž	Š	š



Les principaux dialectes de la Croatie, du Monténégro et de la Serbie

Кајкавски/Kajkavski/Kaikavien (Кај ?/Каж ?/Que ?)

Croatie du nord-ouest, Slavonie, Zagreb, Zagorje

Чакавски/Čakavski/Tchakavien (Ча ?/Ча ?/Que ?)

Croatie du nord, Istrie, Littoral Adriatique

Штокавски/Štokavski/Chtokavien (Што ?/Шта ?/Šta ?/Que ?)

Croatie, Bosnie, Herzégovine, Monténégro, Serbie, Slavonie

Prononciation de l'ancienne voyelle du slavon *yat* en Chtokavien

Икавски/Ikavski

и/i

Bosnie de l'ouest

ије/ije

Croatie de l'ouest

e/e

Herzégovine

Bosnie de l'est

Littoral Adriatique du sud

Serbie

Littoral Adriatique du NO

Voïvodine

Voïvodine

Serbie de l'ouest



L'alphabet cyrillique serbe

А а	А а	Б б	Б б	В в	В в	Г г	Г г	Д д	Д д
Ђ ђ	Ђ ђ	Е е	Е е	Ж ж	Ж ж	З з	З з	И и	И и
Ј ј	Ј ј	К к	К к	Л л	Л л	Љ љ	Љ љ	М м	М м
Н н	Н н	Њ њ	Њ њ	О о	О о	П п	П п	Р р	Р р
С с	С с	Т т	Т т	Ћ ћ	Ћ ћ	Ү ү	Ү ү	Ф ф	Ф ф
Х х	Х х	Ц ц	Ц ц	Ч ч	Ч ч	Ѱ ѡ	Ѱ ѡ	Ш ш	Ш ш

La prononciation

Ц ц	Ц ц	Ч ч	Ч ч	Ћ ћ	Ћ ћ	Ѱ ѡ	Ѱ ѡ	Ђ ђ	Ђ ђ
TS (TSigane)	TCH (TChèque)	T mouillé (TIE)	T mouillé (TIE)	DJ (DJamel)	D mouillé (Dié)				
Е е	Е е	Љ љ	Љ љ	Њ њ	Њ њ	Г г	Г г	Х х	Х х
Ё (mÈtre)	LYI (LYon)	NYI (NIôle)	NYI (NIôle)	G dur (Garage)	G dur (Garage)	H (air chassé)	H (air chassé)		
Ј ј	Ј ј	Р р	Р р	Ш ш	Ш ш	Ү ү	Ү ү	Ж ж	Ж ж
Ү mouillé (Yin)	R rroulé	CH (CHat)	CH (CHat)	OU (OUate)	OU (OUate)	J (Jour)	J (Jour)		

Le a mobile

Masculin

N Singulier	G Pluriel	G Singulier	D Singulier	N Pluriel	Traduction
пас	паса	пса	псу	пси	le chien
ловац	ловца	ловца	ловцу	ловци	le chasseur
састанак	састанака	састанка	састанку	састанци	le rendez-vous

Féminin

N Singulier	G Pluriel	Traduction	N Singulier	G Pluriel	Traduction
гуска	гусака	l'oie	стакло	стакала	le verre
тачка	тачака	le point	седло	седала	la selle
мачка	мачака	le chat	копље	копаља	la lance

Masculin	Féminin	Traduction	Masculin	Neutre	Traduction
добар	добра	bonne	добар	добро	bon
тужан	тужна	triste	тужан	тужно	triste

паметан	паметна	intelligente	паметан	паметно	intelligent
---------	---------	--------------	---------	---------	-------------

Palatalisation

Avant	Après	Avant	Après	Traduction	Particularité
к + е	че	војник	Војниче !	Soldat !	Vocatif
г + е	же	друг	Друже !	Camarade !	Vocatif
х + е	ше	дух	Душе !	Esprit !	Vocatif
к + и	ци	радник	радници	les travailleurs	Nominatif pluriel
г + и	зи	снага	снази	de la force	Datif singulier
х + и	си	сиромах	сиромаси	les pauvres	Nominatif pluriel
з	ж	кнез	Кнеже !	Prince !	Vocatif
ц	ч	отац	Оче !	Père !	Vocatif
х	ш	махати	машем	j'agit	Verbe 5ème classe au présent
к	ч	викати	вичем	je crie	Verbe 5ème classe au présent
ак	ачак	облак	облачак	le petit nuage	Suffixe diminutif (de nuage)
ах	ашина	прах	прашина	la poussière	Suffixe augmentatif (de poudre)
аг	ажити	траг	тражити	chercher	Suffixe de verbe de 7ème classe

Assimilation des consonnes

Consonne sourde: sans vibration des cordes vocales	п	к	т	ћ	ш	с	ч
Consonne sonore: avec vibration des cordes vocales	б	г	д	ђ	ж	з	џ
Sourde + sonore = 2 sonores							
Sonore + sourde = 2 sourdes	тешак			тешка			

Yodisation

Transformation des consonnes:	д	т	л	н	з	с
en consonnes au contact d'un j:	ђ	ћ	љ	њ	ж	ш
dur → plus dur	тврд	+ ји		тврђи		
rapide → plus rapide	брз	+ ји		бржи		

Transformation de la consonne л en о (terminaisons en eo et ao)

Substantif-autrefois	пепел	орал	посал	Adjectif-autrefois	весел	дебел	цеел
Nominatif Singulier	пепео	орао	посао	Nominatif Masculin	весео	дебео	цео
Génitif Singulier	пепела	орла	посла	Nominatif Féminin	весела	дебела	цела

Les jours en serbe				
Cardinaux		Ordinaux		Saisons
				Mois
1	један	1 ^{er}	први	Зима
2	два	2 ^{ème}	други	
3	три	3 ^{ème}	трети	
4	четири	4 ^{ème}	четврти	
5	пет	5 ^{ème}	пети	
6	шест	6 ^{ème}	шести	
7	седам	7 ^{ème}	седми	
8	осам	8 ^{ème}	осми	
9	девет	9 ^{ème}	девети	
10	десет	10 ^{ème}	десети	
11	једанаест	11 ^{ème}	једанаести	
12	дванаест	12 ^{ème}	дванаести	
13	тринаест	13 ^{ème}	тринаести	
14	четрнаест	14 ^{ème}	четрнаести	
			јутро	подне
				вече

L'heure en serbe				
сат (NS)	сата (GS)	сати (GP)	heure	десет сати 10h00
два сата			deux heures	десет и пет 10h05
три сата			trois heures	десет и десет 10h10
четири сата			quatre heures	десет и петнаест 10h15
пет сати			cinq heures	десет и четврт 10h15
минута			minute	попа једанаест 10h30
секунда			seconde	двадесет (и) пет до једанаест 10h35
попа сата			demi-heure	десет сати и тридесет пет 10h35
четврт сата			quart d'heure	десет до једанаест 10h50
подне			midi	десет сати и педесет минута 10h50
понаћ			minuit	једанаест (сати) 11h00
Колико је сати ?				Quelle heure est-il ?
Сад је један сат (два сата).				Maintenant, il est 1 heure (2 heures).
Сад је пет сати три минуте.				Il est 5 heures 3 minutes.

La date en serbe		Jour-Mois
Данас је први април дбе хиљаде и прве.	Aujourd'hui, c'est le 1 ^{er} avril 2001.	Nominatif Singulier
Они су дошли првог априла дбе хиљаде и прве.	Ils sont arrivés le 1 ^{er} avril 2001.	
Рођена је петог марта хиљаду деветсто осамдесете.	Elle est née le 5 mars 1980.	
Зима траје од двадесет првог децембра до двадесетог марта.	L'hiver dure du 21 décembre au 20 mars.	
Пролеће траје од двадесет првог марта до двадесетог јуна.	Le printemps dure du 21 mars au 20 juin.	
Лето траје од двадесет првог јуна до двадесетог септембра.	L'été dure du 21 juin au 20 septembre.	
Јесен траје од двадесет првог септембра до двадесетог децембра.	L'automne dure du 21 septembre au 20 décembre.	

Génitif
Singulier

Nombre cardinal	Cas	Masculin	Féminin	Neutre
1 један једна једно	N Sing	један стан	једна кућа	једно село
2 два две два	G Sing	два стана	две куће	два села
3 три	G Sing	три стана	три куће	три села
4 четири	G Sing	четири стана	четири куће	четири села
5 пет	G Plur	пет станови	пет кућа	пет села
21 двадесет...	N Sing	... један стан	... једна кућа	... једно село
22 двадесет ...	G Sing	...два стана	...две куће	... два села
23 двадесет ...	G Sing	...три стана	...три куће	... три села
24 двадесет ...	G Sing	... четири стана	... четири куће	... четири села
25 двадесет ...	G Plur	... пет станови	... пет кућа	... пет села

½ попа литре	G Sing Féminin	1 fois једанпут	5 fois пет путова
½ попа године	G Sing Féminin	2 fois двапут	6 fois шест путова
¼ трећина тона	G Sing Féminin	3 fois трипут	7 fois седам путова
¼ четврт сата	G Sing Masculin	4 fois четири пута	8 fois осам путова

Les nombres cardinaux masculins en serbe						
0	нула	14	четрнаест	28	двадесет осам	200
1	један	15	петнаест	29	двадесет девет	300
2	два	16	шеснаест	30	тридесет	четиристо
3	три	17	седамнаест	31	тридесет један	500
4	четири	18	осамнаест	32	тридесет два	600
5	пет	19	деветнаест	40	четрдесет	700
6	шест	20	двадесет	50	педесет	800
7	седам	21	двадесет један	60	шездесет	900
8	осам	22	двадесет два	70	седамдесет	1 000
9	девет	23	двадесет три	80	осамдесет	1 001
10	десет	24	двадесет четири	90	деведесет	2 000
11	једанаест	25	двадесет пет	100	сто	10 000
12	дванаест	26	двадесет шест	101	сто један	100 000
13	тринаест	27	двадесет седам	102	сто два	1000000
					један милион	

Le temps			
дан	jour	пре подне	матинée
недеља, седмица	semaine	после подне	après-midi
месец	mois	дању	pendant la journée
година	année	ноћу	pendant la nuit
јутро	matin	пре	avant; il y a
вече	soir	после	après
ноћ	nuit	од	de; depuis
данас	aujourd'hui	до	à; jusqu'à
јуче	hier	за	dans
прекјуче	avant-hier	прошли, прошла, прошло	dernier, dernière
сутра	demain	идући, идућа, идуће	prochain, prochaine
прекосутра	après-demain	за време	pendant
Хајдемо у биоскоп после вечере ! Дошли сам пре пола сата.			
Allons au cinéma après le dîner ! Je suis arrivé il y a une demi-heure.			

Les nombres ordinaux masculins en serbe						
1 ^{er}	први	15 ^{ème}	петнаести	29 ^{ème}	двадесет девети	300 ^{ème}
2 ^{ème}	други	16 ^{ème}	шеснаести	30 ^{ème}	тридесети	400 ^{ème}
3 ^{ème}	трети	17 ^{ème}	седамнаести	31 ^{ème}	тридесет први	500 ^{ème}
4 ^{ème}	четврти	18 ^{ème}	осамнаести	32 ^{ème}	тридесет други	600 ^{ème}
5 ^{ème}	пети	19 ^{ème}	деветнаести	40 ^{ème}	четрдесети	700 ^{ème}
6 ^{ème}	шести	20 ^{ème}	двадесети	50 ^{ème}	педесети	800 ^{ème}
7 ^{ème}	седми	21 ^{ème}	двадесет први	60 ^{ème}	шездесети	900 ^{ème}
8 ^{ème}	осми	22 ^{ème}	двадесет други	70 ^{ème}	седамдесети	1 000 ^{ème}
9 ^{ème}	девети	23 ^{ème}	двадесет трећи	80 ^{ème}	осамдесети	1 001 ^{ème}
10 ^{ème}	десети	24 ^{ème}	двадесет четврти	90 ^{ème}	деведесети	1 002 ^{ème}
11 ^{ème}	једанаести	25 ^{ème}	двадесет пети	100 ^{ème}	стоци	2 000 ^{ème}
12 ^{ème}	дванаести	26 ^{ème}	двадесет шести	101 ^{ème}	сто први	10 000 ^{ème}
13 ^{ème}	тринаести	27 ^{ème}	двадесет седми	102 ^{ème}	сто други	100 000 ^{ème}
14 ^{ème}	четрнаести	28 ^{ème}	двадесет осми	200 ^{ème}	двестоти	1000000 ^{ème}
					милионити	

Quelque chose et quelque part			
Ko ?	Qui ?	Шта ?	Quoi ?
неко	quelqu'un	нешто	quelque chose
нико	personne	ништа	rien
свако	чакун	свашта	toutes sortes de choses
Где ?	Оù ?	Како ?	Comment ?
негде	quelque part	некако	d'une manière ou d'une autre
нигде	нulle part	никако	en aucune façon
Све	Tout	Сваки	Chaque
сав, сва, све	tout, toute	сваки, свака, свако	chaque
све време	tout le temps	сваки дан	chaque jour
свакако	en tout cas	неки, нека, неко	un certain, une certaine
Хоћу да купим нешто.		Je veux acheter quelque chose.	
Ништа више не волим.		Je ne veux rien de plus.	
Нико не отвара.		Personne n'ouvre.	



Les substantifs				
Nom Masculin	Terminaison	Singulier	Pluriel	Terminaison
multisyllabique	consonne	студент	студенти	-и
monosyllabique	ц Ѯ ч Ѯ ц Ѯ љ Ѯ з Ѯ ж Ѯ ш Ѯ	миш	мишеви	-еви
monosyllabique	autres consonnes	град	градови	-ови
multi/mono	-а	колега	колеге	-е
Les noms masculins terminés en -а se déclinent comme des noms féminins				
Nom Féminin	Terminaison	Singulier	Pluriel	Terminaison
	-а	жена	жене	-е
	consonne	љубав	љубави	-и
Les noms féminins terminés par une consonne ont un pluriel en -и				
Nom Neutre	Terminaison	Singulier	Pluriel	Terminaison
	-о	вино	вина	-а
	-е	море	мора	-а
Les noms neutres ont un pluriel en -а				

Masculin (Serbe)	Féminin (Français)	Masculin (Serbe)	Féminin (Français)
рачун	l'addition	лонац	la casserole
постер	l'affiche	појас	la ceinture
бадем	l'amande	кестен	la chataigne
оглас	l'annonce	глекањ	la cheville
антиkvитет	l'antiquité	пад	la chute
раук	l'araignée	водопад	la chute d'eau
ормар	l'armoire	кључ	la clef
аспирин	l'aspirine	џем	la confiture
танјур	l'assiette	крај	la fin; la région
патлиџан	l'aubergine	сат	l'heure; la montre
прстен	la bague	оток	l'île
чамаџ	la barque	месец	la lune
компас	la boussole	пут	la route
бронхитис	la bronchite	град	la ville

Genre et nombre	Masculin	Féminin	Neutre
Singulier			
	консонан	-а/консонан	-о/-е
	овај добар студент	ова лепа жена	добро вино
	це бон етудиант	цетте беле жене	ду бон вин
	велики град	нова љубав	топло море
	ла велика град	ун новел амур	уне мер чауде
	један бео миш	црвена ружа	зелено писмо
	уне сурсе бланше	уне розе руже	уне летеरе верте
Pluriel			
	-и/-еви/-ови/-е	-е/-и	-а
	ови добри студенти	ове лепе жене	добра вина
	цес бони етудианти	цес белие жене	де бони вини
	велики градови	нове љубави	топла мора
	ла велики градови	де новел амур	дес мер чауде
	бели мишеви	црвени руже	зелена писма
	дес сурсе бланches	дес розе руже	дес летеरе верте

Féminin (Serbe)	Masculin (Français)	Féminin (Serbe)	Masculin (Français)
кајсија	l'abricot	говедина	le bœuf
незгода	l'accident	здјела	le bol
куповина	l'achat	рива	le bord de mer
поштарина	l'affranchissement	рука	le bras
животиња	l'animal	кафа	le café
станица	l'arrêt (bus)	кила	le kilo
чаша	le verre	књига	le livre
главоболја	le mal de tête	зима	l'hiver
пртљага	le bagage	јесен	l'automne
купка	le bain	реč	le mot
лопта	le ballon	кос	l'os
гостионица	le bar-restaurant	пелуђ	le pollen
зграда	le bâtiment	знак	le signe
карта	le billet	умјетност	l'art

Nom 1 ^{ère} classe	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Nominatif	јелен Masculin	јелени	коло Neutre	кола
Génitif	јелена	јелена	кола	кола
Datif	јелену	јеленима	колу	колима
Accusatif-Animé	јелена	јелене	коло	кола
Vocatif	Јелене !	Јелени !	Коло !	Кола !
Instrumental	јеленом	јеленима	колом	колима
Locatif (o)	јелену	јеленима	колу	колима
Nominatif	муж Masculin	мужеви	град Masculin	градови
Génitif	мужа	мужева	града	градова
Datif	мужу	мужевима	граду	градовима
Accusatif-Animé	мужа	мужеве	град	градове
Vocatif	Муже !	Мужеви !	Граде !	Градови !
Instrumental	мужем	мужевима	градом	градовима
Locatif (o)	мужу	мужевима	граду	градовима

Nom 3 ^{ème} classe	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Nominatif	жена Féminin	жене	песма Féminin	песме
Génitif	жене	жена	песме	песама
Datif	жени	женама	песми	песмами
Accusatif	жену	жене	песму	песме
Vocatif	Жено !	Жене !	Песмо !	Песме !
Instrumental	женом	женама	песмом	песмами
Locatif (o)	жени	женама	песми	песмами
Nominatif	француска Fém	француске	другарица Masc	другарице
Génitif	француске	француска	другарице	другарица
Datif	француској	францускама	другарици	другарицами
Accusatif	француску	француске	другарицу	другарице
Vocatif	Француско !	Француске !	Другарице !	Другарице !
Instrumental	француском	францускама	другарицом	другарицами
Locatif (o)	француској	францускама	другарици	другарицами

Nom 2 ^{ème} classe	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Nominatif	име Neutre -н	имена	кубе Neutre -т	кубета
Génitif	имена	имена	кубета	кубета
Datif	имену	именима	кубету	кубетима
Accusatif	име	имена	кубе	кубета
Vocatif	Име !	имена !	Кубе !	Кубета !
Instrumental	именом	именима	кубетом	кубетима
Locatif (o)	имену	именима	кубету	кубетима
Nominatif	небо Neutre	небеса	вече Neutre	вечера
Génitif	неба	небеса	вечера	вечера
Datif	небу	небесима	вечеру	вечерима
Accusatif	небо	небеса	вече	вечера
Vocatif	Небо !	Небеса !	Вече !	Вечера !
Instrumental	небом	небесима	вечером	вечерима
Locatif (o)	небу	небесима	вечеру	вечерима

Nom 4 ^{ème} classe	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Nominatif	ствар Féminin	ствари	љубав Féminin	љубави
Génitif	ствари	ствари	љубави	љубави
Datif	ствари	стварима	љубави	љубавима
Accusatif	ствар	ствари	љубав	љубави
Vocatif	Ствари !	Ствари !	Љубави !	Љубави !
Instrumental	стварју, ствари	стварима	љубављу, љубави	љубавима
Locatif (o)	ствари	стварима	љубави	љубавима
Nominatif	мисао (мисал)	мисли	радост Féminin	радости
Génitif	мисли	мисли	радости	радости
Datif	мисли	мислима	радости	радостима
Accusatif	мисао	мисли	радост	радости
Vocatif	Мисли !	Мисли !	Радости !	Радости !
Instrumental	мишљу, мисли	мислима	радошћи, радости	радостима
Locatif (o)	мисли	мислима	радости	радостима

Adjectif Indéterminé	Masculin	Féminin	Neutre
Nominatif Singulier	добрар	добра	добро
Nominatif Pluriel	добрри	добрре	добра
Signification	bon	bonne	bon/bonne
Adjectifs utiles	Signification	Adjectifs utiles	Signification
нов, нова, ново	neuf	мек, мека, меко	mou
стар, стара, старо	vieux	тврд, тврда, тврдо	dur
млад, млада, младо	jeune	лак, лака, лако	léger/facile
мали, мала, мало	petit	тежак, тежка, тежко	lourd/difficile
велик, велика, велико	grand	пун, пуна, пуно	plein
леп, лепа, лепо	beau	празан, празна, празно	vide
скуп, скупа, скupo	cher	танак, танка, танко	fin/mince
јефтин, јефтина, јефтино	bon marché	дебео, дебела, дебело	épais/gros
топао, топла, топло	chaud	светао, светла, светло	clair
хладан, хладна, хладно	froid	таман, тамна, тамно	sombre
паметан, паметна, паметно	intelligent	здрав, здрава, здраво	sain

Adjectif	Dét. Singulier	Dét. Pluriel	Indét. Singulier	Indét. Pluriel
Nominatif	зелени Masculin	зелени	зелен Masculin	зелени
Génitif	зеленог	зелених	зелена	зелених
Datif	зеленом	зеленим	зелену	зеленим
Accusatif-Animé	зелени-зеленог	зелене	зелен-зелена	зелене
Vocatif	Зелени !	Зелени !	Зелени !	Зелени !
Instrumental	зеленим	зеленим	зеленим	зеленим
Locatif	о зеленом	о зеленим	о зелену	о зеленим
Nominatif	зелена Féminin	зелене	зелена Féminin	зелене
Génitif	зелене	зелених	зелене	зелених
Datif	зеленој	зеленим	зеленој	зеленим
Accusatif	зелени	зелене	зелену	зелене
Vocatif	Зелена !	Зелене !	Зелена !	Зелене !
Instrumental	зеленом	зеленим	зеленом	зеленим
Locatif	о зеленој	о зеленим	о зеленој	о зеленим

Adjectifs utiles	Signification	Adjectifs utiles	Signification
глуп, глупа, глупо	stupide	болестан, болесна, болесно	malade
сретан, сретна, сретно	heureux	дуг, дуга, дуго	long
тужан, тужна, тужно	triste	кратак, кратка, кратко	court
Adjectifs de matière	Signification	Adjectifs de matière	Signification
свиленi, свиленa, свиленo	en soie	златни, златна, златно	en or
дрвени, дрвена, дрвено	en bois	сребрни, сребрна, сребрно	en argent
земљани, земљана, земљано	en terre	бакарни, бакарна, бакарно	en cuivre
Adjectifs de couleur	Signification	Adjectifs de couleur	Signification
бео, бела, бело	blanc	ружичаст, ружичаста, ружично	rose
црн, црна, црно	noir	плав, плава, плаво	bleu; blond
сив, сива, сиво	gris	зелен, зелена, зелено	vert
смеђ, смеђа, смеђо	brun	љубичаст, љубичаста, љубично	violet
црвен, црвена, црвено	rouge	шарен, шарена, шарено	multicolore
Accord en genre et en nombre de l'adjectif avec le nom auquel il se rapporte			

Adjectif	Dét. Singulier	Dét. Pluriel	Indét. Singulier	Indét. Pluriel
Nominatif	зелено Neutre	зелена	зелено Neutre	зелена
Génitif	зеленог	зелених	зелена	зелених
Datif	зеленом	зеленим	зелену	зеленим
Accusatif	зелено	зелена	зелено	зелена
Vocatif	Зелено !	Зелена !	Зелено !	Зелена !
Instrumental	зеленим	зеленим	зеленим	зеленим
Locatif	о зеленом	о зеленим	о зелену	о зеленим
Nominatif	смеђе Neutre	смеђа	смеђе Neutre	смеђа
Génitif	смеђег	смеђих	смеђа	смеђих
Datif	смеђем	смеђим	смеђу	смеђим
Accusatif	смеђе	смеђа	смеђе	смеђа
Vocatif	Смеђе !	Смеђа !	Смеђе !	Смеђа !
Instrumental	смеђим	смеђим	смеђим	смеђим
Locatif	о смеђем	о смеђим	о смеђу	о смеђим

Adjectif monosyllabique	Comparatif (Adj.+ји ou ији)	Superlatif (нај+Comp.)
млад	млађи	најмлађи
jeune	plus jeune	le plus jeune
стар	старији	најстарији
vieux	plus vieux	le plus vieux
Adjectif polysyllabique	Comparatif (Adj.+ији)	Superlatif (нај+Comp.)
храбар	храбрији	најхрабрији
courageux	plus courageux	le plus courageux
паметан	паметнији	најпаметнији
intelligent	plus intelligent	le plus intelligent
Adjectif (forme irrégulière)	Comparatif	Superlatif (нај+Comp.)
лак	лакши	најлакши
léger; facile	plus léger; plus facile	le plus léger; le plus facile
мек	мекши	најмекши
mou	plus mou	le plus mou
леп	лепши	најлепши

Les prépositions			
Génitif			
од	de (séparation)	близу	près de
из	de (sortie)	дуж	le long de
због	à cause de	код	chez; à côté de
ради	à cause de (but)	умјесто	au lieu de
до	jusque	пре	avant
изпод	sous	после	après
изнад	sur	против	contre
испред	devant	усред	au milieu de
између	entre, parmi	без	sans
иза	derrière	покрај	à côté de
око, около	près de	на крај	au bout de
за, за време	pendant	преко	à travers; pendant
са	de (provenance)		

Adjectif (forme irrégulière)	Comparatif	Superlatif (нај+Comp.)
beau	plus beau	le plus beau
добар	бољи	најбољи
bon	meilleur	le meilleur
велик	већи	највећи
grand	plus grand	le plus grand
мали	мањи	најмањи
petit	plus petit	le plus petit
јак	јачи	најјачи
fort	plus fort	le plus fort
Adverbe (forme irrégulière)	Comparatif	Superlatif (нај+Comp.)
много, пуно	више	највише
beaucoup	plus	le plus
мало	мање	најмање
реу	moins	le moins

Datif			
ка	vers	унаточ	malgré
према	envers, vers; selon	успркос	malgré
по	selon		
Accusatif			
кроз	à travers; par	уз	à côté de, auprès de
низ	de haut en bas	на	à
за	pour		
Accusatif (avec mouvement)			
међу	parmi	под	sous
за	pour; vers	над	au-dessus de
пред	devant	о	contre; sur
у	dans, en, à	по	pour; d'après
на	sur, à		

Instrumental (sans mouvement)			
меди	parmi	под	sous
за	pour; vers	над	au-dessus de
пред	devant, en présence de		
Instrumental			
са, с	avec	за	derrière
Locatif			
при	près de, à; sur	у	dans, en, à
на	sur, à	о	à propos de
по	par	при	au moment de

Prépositions	Accusatif (avec mouvement)	Locatif (sans mouvement)
у	Идем у ресторан.	Ja сам у ресторану.
дans, en, à	Je vais au restaurant	Je suis au restaurant.
на	Идем на трг.	Ja сам на тргу.
sur, à	Je vais sur la place.	Je suis sur la place.

Conjonction	Sens	Exemples
и	liaison	Марко и Ана су пријатељи.
	et (de même, aussi)	Marco et Ana sont amis.
а	opposition	Лепо је време, а он спава.
	et (mais)	Il fait beau, mais il dort.
а	salutation	Како сте ? – Добро хвала, а (како сте) ви ?
	et	Comment allez-vous ? – Bien, merci, et vous ?

Autres conjonctions			
ако	si	онда	alors, puis, ensuite
али	mais	па	alors
да	que, pour que	пре, него что	avant que
док	pendant, tandis que	зато	c'est pourquoi
док не	jusqu'à ce que	зато что, јер	parce que
иако	bien que, alors que	пошто	après que
или	ou, ou bien	што	ce que

Se situer			
испред хотела	devant l'hôtel	лево	à gauche
иза хотела	derrière l'hôtel	десно	à droite
изнад моста	au-dessus du pont	право	tout droit
испод моста	au-dessous du pont	горе	en haut; au-dessus
између две улице	entre deux rues	доле	en bas
покрај реке	à côté du fleuve	напред	en avant; devant
поред реке	à côté du fleuve	назад, натраг	en arrière
код куће	à la maison, chez soi	око, около	autour de
преко Загреба	via Zagreb	унутра	dedans
кроз прозор	à travers la fenêtre	напољу	dehors
Где се налази железничка станица ?	Où se trouve la gare ?		
Најпре идите право, затим лево...	D'abord, allez tout droit, puis à gauche...		
...а после тога десно.	...et après cela, à droite.		
Сваки дан гледам кроз прозор.	Chaque jour, je regarde par la fenêtre.		

Les démonstratifs	Masculin	Féminin	Neutre	Proximité
Singulier	овј	ова	ово	ici
Pluriel	ови	ове	ова	ici
Singulier	тај	та	то	là
Pluriel	ти	те	та	là
Singulier	онај	она	оно	là-bas
Pluriel	они	оне	она	là-bas
Les démonstratifs	Masculin	Féminin	Neutre	Pluriel
Nominatif	овј	ова	ово	ови ове ова
Génitif	овог	ове	овог	ових
Datif	овом	овој	овом	овим
Accusatif-Animé	овј-овог	ову	ово	ове
Vocatif				
Instrumental	овим	овом	овим	овим
Locatif	о овом	о овој	о овом	о овим

Les interrogatifs	Qui ?	Quoi ?
Nominatif	ко	шта
Génitif	кога	чега
Datif	кому, коме	чему
Accusatif	кога	шта
Instrumental	ким	чиме
Locatif	о коме	о чему
Les relatifs	Quel ? Lequel ?	Dont
Nominatif	који Masculin Singulier	чији Masculin Singulier
Génitif	којега, ког	чијег
Datif	којему, ком	чијем
Accusatif-Animé	који-којега, ког	чији
Instrumental	којим	чијим
Locatif	о којему, о ком	о чијем
Déclinaison d'adjectifs:	који која које,који које која	чији чија чије,чији чије чија

Les pronoms personnels					
Nominatif	ја	ти	он	она	оно
Génitif	мене, ме	тебе, те	њега, га	ње, је	њега, га
Datif	мени, ми	теби, ти	њему, му	њој, јој	њему, му
Accusatif	мене, ме	тебе, те	њега, га, њ	њу, је, ју	њега, га
Vocatif		Ти !			
Instrumental	мном	тобом	њим	њом	њим
Locatif	о мени	о теби	о њему	о њој	о њему
Nominatif	ми	ви	они	оне	она
Génitif	нас, нас	вас, вас	њих, их	њих, их	њих, их
Datif	нама, нам	вама, вам	њима, им	њима, им	њима, им
Accusatif	нас, нас	вас, вас	њих, их	њих, их	њих, их
Vocatif		Ви !			
Instrumental	нама	вама	њима	њима	њима
Locatif	о нама	о вама	о њима	о њима	о њима

Ne se déclinent pas	Signification	Exemples
Где ?	Où ? (Où on est)	Где си ?
Куда ?	Où ? (Où on va)	Куда идеш ?
Одакле ?	D'où ? (D'où l'on vient)	Одакле си ?
Кад ?, Када ?	Quand ?	Када полази идући воз за...
Колико ?	Combien ?	Молим вас, колико кошта...
Како ?	Comment ?	Како је твоја бака ?
Зашто ?	Pourquoi ?	А зашто нисте добро ?
Se déclinent	Signification	Exemples
Ко ?	Qui ?	Ко долази ?
Шта ? (Nominatif)	Quoi ?	Шта је то ?
Чему ? (Datif de Шта)	De quoi ?	Чему се веселиш ?
Чији, чија, чије ?	À qui ? (Possession)	Чији је тањир ?
Какав, каква, какво ?	Comment ?	Какав је данас била вечера ?
Који, која, које ?	Lequel, laquelle ?	Који тањир је твој ?

Les pronoms personnels		Exemples	
Datif	ми	Дајте ми једну карту за...	Donnez-moi un billet pour...
Accusatif	ју	Он ју је видио.	Il l'a vue.
Accusatif	је	Он је воли.	Il l'aime.
Accusatif	њу	Он љу воли.	Il l'aime (insistance).
Accusatif	њу	Њу воли.	Il l'aime (début de phrase).
Accusatif	Мене	Мене зовеш ?	C'est moi que tu appelles ?
Génitif	ње	Он је чека а ље нема.	Il l'attend mais d'elle point.
Instrumental	нама	Дођите с нама на плажу.	Venez avec nous à la plage.

Les pronoms réfléchis		Exemples	
Génitif	себе, се	Ти говориш за себе.	Tu parles pour toi.
Datif	себи, си	Хоћу да купим себи књигу.	Je veux m'acheter un livre.
Accusatif	себе, се	Шетам се.	Je me promène.
Instrumental	собом		
Locatif	о себи, си		

Possédé	Masculin	Féminin	Neutre	Possesseur
Singulier	мој	моја	моје	ја
	твој	твоја	твоје	ти
	његов	његова	његово	он
	њен	њена	њено	она
	наш	наша	наше	ми
	ваш	ваша	ваше	ви
	њихов	њихова	њихово	они, оне, она
Pluriel	моји	моје	моја	ја
	твоји	твоје	твоја	ти
	његови	његове	његова	он
	њени	њене	њена	она
	наши	наше	наша	ми
	ваши	ваше	ваша	ви
	њихови	њихове	њихова	они, оне, она

Les adverbes			
вероватно	vraisemblablement	баш	justement; vraiment; très
слабо	faiblement	врло	très
тачно	précisément	једва	à peine
добро	bien	јако	fortement, beaucoup
лоше	mal	мало	peu
паметно	intelligemment	више	plus
глупо	stupidement	мање	moins
брзо	rapidement	доста	assez, suffisamment
споро	lentement/au ralenti	исто	de même
полако	lentement/doucement	такође	aussi
лепо	joliment	некако	d'une certaine façon
овде	ici, près de soi	нешто	quelque peu
ту	ici, près de l'autre	само	seulement
тамо	là-bas	чак	même
ипак	pourtant	превелик	trop grand

Les possessifs	Masculin	Féminin	Neutre	Possesseur
Singulier	свој	своја	своје	Sujet
Pluriel	своји	своје	своја	Sujet
Exemples				
Ja једем свој хлеб. Ти једеш свој хлеб. Он једе свој хлеб.				
Je mange mon pain. Tu manges ton pain. Il mange son pain.				

Les possessifs	Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Nominatif	мој	моји	твој	твоји
Génitif	мојева, мог	мојих	твог	твојих
Datif	мојему, мом	мојим	твом	твојим
Accusatif-Animé	мој-мојева, мог	моје	твој-твог	твоје
Vocatif	Мој !	Моји !	Твој !	Твоји !
Instrumental	мојим	мојим	твојим	твојим
Locatif	о мојему, о мом	о мојим	о твом	о твојим

Les adverbes			
вальда	probablement	увек	toujours
можда	peut-être	понекад	parfois
сасвим	tout à fait	часто	souvent
потпуно	totalement	никад, никада	jamais
сигурно	sûrement	некад, некада	autrefois
стварно	réellement	тад, тада	alors, à cette époque
заиста	vraiment	сад, сада	maintenant
наводно	soi-disant	ускоро	bientôt
превише	trop (plus)	већ	déjà
премало	trop peu	још	encore
прејако	trop fort	дugo	longtemps

Adverbe	Comparatif de supériorité	Superlatif
далеко	даље	најдаље
loin	plus loin	le plus loin

Aspect	Imperfectif	Perfectif
Action	répétée, durable, inachevée	unique, achevée, qui va s'achever
Verbe	куповати	купити
	Купујем хлеб сваки дан.	Јуче, сам купила нови ауто.
	J'achète du pain tous les jours.	Hier, j'ai acheté une voiture neuve.
Présent	Она купује.	Ако она купи...
	Elle achète.	Si elle achète...
Passé	Она је куповала.	Она је купила.
	Elle achetait.	Elle a acheté.
Futur	Ће куповати.	Ће купити.
	Elle achètera (souvent).	Elle achètera (une fois).
Conditionnel	Би куповала.	Би купила.
	Elle achèterait (plusieurs fois).	Elle achèterait (une fois).
Impératif	Купуј !	Купи !
	Achète ! (Encore plus impératif)	Achète ! (Une fois)

Terminaison	Infinitif du verbe	1ère personne du Présent		
-ати	писати	danser	пишем	j'écris
-ети	видети	voir	видим	je vois
-ити	пити	boire	пијем	je bois
-ћи	ићи	aller	идем	je vais
Passé	Futur	Conditionnel	Gérondif	Présent
Писао сам.	Ja ћу писати.	Писао бих.	пишүћи	Пиши !
J'ai écrit.	J'écrirai.	J'écrirais.	en écrivant	Écrit !
Писала је.	Писатћу.	Писала би.	видући	Види !
Elle a écrit.	J'écrirai.	Elle écrirait.	en voyant	Vois
Писало је.	Писатћемо.	Писало би.	пијући	Пији !
Il/elle a écrit.	Nous écrirons.	Il/elle écrirait.	en buvant	Bois !
Terminaison -а	ам аш а амо ате ају	спавати	спавам	je dors
Terminaison -е	ем еш е емо ете у	писати	пишем	j'écris
Terminaison -и	им иш и имо ите е	видети	видим	je vois

Imperfectif	Signification	Perfectif	Signification
долазити	venir	доћи	venir
одлазити	partir	отићи	partir
улазити	sortir	ући	sortir
излазити	entrer	изићи	entrer
виђати	voir souvent	видети	voir
Imperfectif	Signification	Préverbe+Imperfectif=Perfectif	Signification
писати	écrire	записати	noter
		преписати	copier, recopier
		уписати	inscrire
гледати	regarder	загледати	fixer du regard
		прегледати	contrôler, inspecter
		угледати	apercevoir
jesti	manger	појести	manger (achevé)
ћекати	attendre	сачекати	attendre (achevé)

Verbes	1ère classe	Secouer	Manger	Трес-ти Јес-ти
Présent	Passé composé	Passé simple	Futur	Conditionnel
тресем	тресао, ла, ло сам	тресох	трећи	тресао,ла,ло бих
тресеш	тресао, ла, ло си	тресе	трећеш	тресао,ла,ло би
тресе јесе	тресао, ла, ло је	тресе	треће	тресао,ла,ло би
тресемо	тресли, ле, ла смо	тресосмо	трећемо	тресли,ле,ла бисмо
тресете	тресли, ле, ла сте	тресосте	трећете	тресли,ле,ла бисте
тресу	тресли, ле, ла су	тресоше	треће	тресли,ле,ла би

Impératif	Participes	Adjectif verbal passif	Adjectif verbal actif
	Participe présent	тресен	тресао
Треси !	тресући	тресена	тресла
[Нека] Тресе !	Participe passé	тресено	тресло
Тресимо !	тресавши	тресени	тресли
Тресите !	тресав	тресене	тресле
[Нека] Тресу !		тресена	тресло

Verbes	2ème classe	Labourer	Commencer	Ora-ти Почиња-ти
Présent	Passé composé	Passé simple	Futur	Conditionnel
орем	орао, ла, ло сам	орах	ораћу	орао, ла, ло бих
ореш	орао, ла, ло си	ора	ораћеш	орао, ла, ло би
оре почине	орао, ла, ло је	ора	ораће	орао, ла, ло би
оремо	орали, ла, ло смо	орасмо	ораћемо	орали, ле, ла бисмо
орете	орали, ла, ло сте	орасте	ораћете	орали, ле, ла бисте
ору	орали, ла, ло су	ораше	ораће	орали, ле, ла би

Impératif	Participes	Adjectif verbal passif	Adjectif verbal actif
	Participe présent	оран	орао
Ори !	орући	орана	орала
[Нека] Оре !	Participe passé	орано	орало
Оримо !	[по] оправши	орани	орали
Орите !	[по] орав	оране	орале
[Нека] Ору !		орана	орала

Verbes	4ème classe/1ère forme	Entendre	Boire	Чу-ти Пи-ти
Présent	Passé composé	Passé simple	Futur	Conditionnel
чујем	чую, ла, ло сам	чух	чућу	чуо, ла, ло бих
чујеш	чую, ла, ло си	чу	чућеш	чуо, ла, ло би
чује пије	чую, ла, ло је	чу	чуће	чуо, ла, ло би
чујемо	чули, ле, ла смо	чусмо	чућемо	чули, ле, ла бисмо
чујете	чули, ле, ла сте	чусте	чућете	чули, ле, ла бисте
чују	чули, ле, ла су	чуше	чуће	чули, ле, ла би

Impératif	Participes	Adjectif verbal passif	Adjectif verbal actif
	Participe présent	чувен	чую
Чуј !	чујући	чувена	чула
[Нека] Чује !	Participe passé	чувено	чуло
Чујмо !	чувши	чувени	чули
Чујте !	чув	чувене	чуле
[Нека] Чују !		чувена	чула

Verbes	3ème classe	Craindre	Retourner	Брину-ти Окрену-ти
Présent	Passé composé	Passé simple	Futur	Conditionnel
бринем	бринуо, ла, ло сам	бринух	бринућу	бринуо, ла, ло бих
бринеш	бринуо, ла, ло си	брину	бринућеш	бринуо, ла, ло би
брине окрене	бринуо, ла, ло је	брину	бринуће	бринуо, ла, ло би
бринемо	бринули, ле, ла смо	бринусмо	бринућемо	бринули, ле, ла бисмо
бринете	бринули, ле, ла сте	бринусте	бринућете	бринули, ле, ла бисте
брину	бринули, ле, ла су	бринуше	бринуће	бринули, ле, ла би

Impératif	Participes	Adjectif verbal passif	Adjectif verbal actif
	Participe présent	[за] бринут	бринуо
Брини !	бринући	[за] бринута	бринула
[Нека] Брине !	Participe passé	[за] бринуто	бринуло
Бринимо !	[за] бринувши се	[за] бринути	бринули
Брините !	[за] бринув се	[за] бринуте	бринуле
[Нека] Брину !		[за] бринута	бринула

Verbes	4ème classe/2ème forme	Forger	Voyager	Кова-ти Путова-ти
Présent	Passé composé	Passé simple	Futur	Conditionnel
кујем	ковао, ла, ло сам	ковах	коваћу	ковао, ла, ло бих
кујеш	ковао, ла, ло си	кова	коваћеш	ковао, ла, ло би
кује путоваје	ковао, ла, ло је	кова	коваће	ковао, ла, ло би
кујемо	ковали, ле, ла смо	ковасмо	коваћемо	ковали, ле, ла бисмо
кујете	ковали, ле, ла сте	ковасте	коваћете	ковали, ле, ла бисте
кују	ковали, ле, ла су	коваше	коваће	ковали, ле, ла би

Impératif	Participes	Adjectif verbal passif	Adjectif verbal actif
	Participe présent	кован	ковао
Куј !	кујући	кована	ковала
[Нека] Кује !	Participe passé	ковано	ковало
Кујмо !	[с] ковавши	ковани	ковали
Кујте !	[с] ковав	коване	ковале
[Нека] Кују !		кована	ковала

Verbes	5ème classe	Tailler	Écrire	Реза-ти Писа-ти
Présent	Passé composé	Passé simple	Futur	Conditionnel
режем	резао, ла, ло сам	резах	резаћу	резао, ла, ло бих
режеш	резао, ла, ло си	реза	резаћеш	резао, ла, ло би
реже пише	резао, ла, ло је	реза	резаће	резао, ла, ло би
режемо	резали, ле, ла смо	резасмо	резаћемо	резали, ле, ла бисмо
режете	резали, ле, ла сте	резасте	резаћете	резали, ле, ла бисте
режу	резали, ле, ла су	резаше	резаће	резали, ле, ла би

Impératif	Participes	Adjectif verbal passif	Adjectif verbal actif
	Participe présent	резан	резао
Режи !	режући	резана	резала
[Нека] Реже !	Participe passé	резано	резало
Режимо !	[за] резавши	резани	резали
Режите !	[за] резав	резане	резале
[Нека] Режу !		резана	резала

Verbes	7ème classe	Porter	Désirer	Носи-ти Желе-ти
Présent	Passé composé	Passé simple	Futur	Conditionnel
носим	носио, ла, ло сам	носих	носићу	носио, ла, ло бих
носиш	носио, ла, ло си	носи	носићеш	носио, ла, ло би
носи жели	носио, ла, ло је	носи	носиће	носио, ла, ло би
носимо	носили, ле, ла смо	носисмо	носићемо	носили, ле, ла бисмо
носите	носили, ле, ла сте	носисте	носићете	носили, ле, ла бисте
носе	носили, ле, ла су	носише	носиће	носили, ле, ла би

Impératif	Participes	Adjectif verbal passif	Adjectif verbal actif
	Participe présent	ношен	носио
Носи !	носећи	ношена	носила
[Нека] Носи !	Participe passé	ношено	носило
Носимо !	носивши	ношени	носили
Носите !	носив	ношено	носиле
[Нека] Носе !		ношена	носила

Verbes	6ème classe	Chanter	Comprendre	Пева-ти Разуме-ти
Présent	Passé composé	Passé simple	Futur	Conditionnel
певам	певао, ла, ло сам	певах	певаћу	певао, ла, ло бих
певаш	певао, ла, ло си	пева	певаћеш	певао, ла, ло би
пева разуме	певао, ла, ло је	пева	певаће	певао, ла, ло би
певамо	певали, ле, ла смо	певасмо	певаћемо	певао, ла, ла бисмо
певате	певали, ле, ла сте	певасте	певаћете	певао, ла, ла бисте
певају	певали, ле, ла су	певаше	певаће	певао, ла, ло би

Impératif	Participes	Adjectif verbal passif	Adjectif verbal actif
	Participe présent	певан	певао
Певај !	певајући	певана	певала
[Нека] Пева !	Participe passé	певано	певало
Певајмо !	[за] певавши	певани	певали
Певајте !	[за] певав	певане	певале
[Нека] Певају !		певана	певала

Verbes	8ème classe	Tenir	Se taire	Држа-ти Ђута-ти
Présent	Passé composé	Passé simple	Futur	Conditionnel
држим	држао, ла, ло сам	држах	држаћу	држао, ла, ло бих
држиш	држао, ла, ло си	држа	држаћеш	држао, ла, ло би
држи ћути	држао, ла, ло је	држа	држаће	држао, ла, ло би
држимо	држали, ле, ла смо	држасмо	држаћемо	држали, ле, ла бисмо
држите	држали, ле, ла сте	држасте	држаћете	држали, ле, ла бисте
држе	држали, ле, ла су	држаше	држаће	држали, ле, ла би

Impératif	Participes	Adjectif verbal passif	Adjectif verbal actif
	Participe présent	држан	држао
Држи !	држећи	држана	држала
[Нека] Држи !	Participe passé	држано	држало
Држимо !	[о] државши	држани	држали
Држите !	[о] држав	држане	држале
[Нека] Држе !		држана	држала

Verbes	Auxiliaires	Vouloir		Xте-ти
Présent	Passé composé	Passé simple	Futur	Conditionnel
хоћу, ћу	хтео,ла,ло сам	хтедох, хтех	хтећу	хтео,ла,ло бих
хоћеш, ћеш	хтео,ла,ло си	хтеде, хте	хтећеш	хтео,ла,ло би
хоће, ће	хтео,ла,ло је	хтеде, хте	хтеће	хтео,ла,ло би
хоћемо, ћемо	хтели,ле ла смо	хтедосмо,хтесмо	хтећемо	хтели,ле,ла бисмо
хоћете, ћете	хтели,ле,ла сте	хтедосте,хтесте	хтећете	хтели,ле,ла бисте
хоће, ће	хтели,ле,ла су	хтедоше,хтеше	хтеће	хтели,ле,ла би

Impératif	Participes	Adjectif verbal passif	Adjectif verbal actif
	Participe présent	нема	хтео
Хтедни !	хотећи		хтела
[Нека] Хоће !	Participe passé		хтело
Хтеднимо !	хтевши		хтели
Хтедните !	хтев		хтеле
[Нека] Хоће !			хтела

Verbes	Auxiliaires	Être		Би-ти
Présent	Passé composé	Passé simple	Futur	Conditionnel
будем	био, ла, ло сам	бих	бићу	био, ла, ло бих
будеш	био, ла, ло си	би	бићеш	био, ла, ло би
буде	био, ла, ло је	би	биће	био, ла, ло би
будемо	били, ле, ла смо	бисмо	бићемо	били, ле, ла бисмо
будете	били, ле, ла сте	бисте	бићете	били, ле, ла бисте
буду	били, ле, ла су	бише	биће	били, ле, ла би

Impératif	Participes	Adjectif verbal passif	Adjectif verbal actif
	Participe présent	нема	био
Буди !	будући		била
[Нека] Буде !	Participe passé		било
Будимо !	бивши		били
Будите !	бив		биле
[Нека] Буду !			била

Je suis	Je ne suis pas	J'ai	Je n'ai pas	Je ne veux pas
јесам, сам	нисам	имам	немам	нећи
јеси, си	ниси	имаш	немаш	нећеш
јест, је	није	има	нема	неће
јесмо, смо	нисмо	имамо	немамо	нећемо
јесте, сте	нисте	имате	немате	нећете
јесу, су	нису	имају	немају	неће

Forme longue

Јеси ли гладан ? Јесам.

As-tu faim ? Oui.

Јесмо туристи...

En effet, nous sommes touristes...

Он јест Белгијанац.

En effet, il est Belge.

Forme longue utilisée pour questionner (avec **ли**), répondre brièvement, insister

Les verbes composés				
Préfixe	Sens	Exemples		
до	Achèvement	доћи	Arriver	
		дотрчати	Courir jusqu'à	
		допратити	Accompagner jusqu'à	
за	Début	запевати	Se mettre à chanter	
		заспати	S'endormir	
		заплакати	Se mettre à pleurer	
за	Accession	западити	Gagner	
		заслужити	Mériter	
за	Cacher	заклонити	Cacher	
из	Sortie	изаћи	Sortir	
		извући	Tirer hors d'un lieu clos	
		измислити	Imaginer	
		изгрдити	Gronder	

Les verbes composés

Prefixe	Sens	Exemples	
на	Mettre sur	нагазити	écraser
		намотати	Enrouler
на	Achèvement	најести се	Se rassasier
		напити се	Boire entièrement
		научити	Apprendre entièrement
по	Accomplissement	појести	Manger complètement
		попити	Boire complètement
по	Action de courte durée	поиграти	Jouer un peu
		подати	Donner un peu
од	Séparation	одвезати	Délier
		одбацити	Rejeter
од	Réponse	одекивати	Résonner
		одговорити	Répondre

Les verbes imperfectifs et perfectifs usuels

Imperfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Perfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Signification
куповати	купујем	купити	купим	acheter
		помоћи	помогнем	aider
љубити	љубим			aimer d'amour
волети	волим			aimer
додавати	додајем	додати	додам	ajouter
ићи	идем			aller
забављати (се)	забављам (се)	забавити (се)	забавим (се)	(s') amuser
отказати	откажем	поништити	поништим	annuler
позивати		позвати	позовем	appeler
звати (се)	зовем (се)			(s') appeler
учити	учим	научити	научим	apprendre
уставити (се)	уставим (се)	зауставити (се)	зауставим (се)	(s') arrêter
долазити	долазим	дођи	дођем	arriver

Les verbes composés

Prefixe	Sens	Exemples	
у	Entrée	ући	Entrer
		убацити	Jeter dans
у	Achèvement	убити	Tuer
		опколити	encercler
о, об	Encerclement	опаметити	Rendre intelligent
		очистити	Rendre propre
раз	Séparation brusque	раздвојити	Séparer
		разбити	Briser

Les verbes imperfectifs et perfectifs usuels

Imperfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Perfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Signification
седати		сести	седнем	s'asseoir
седити	седим			être assis
		привезати	привежем	attacher
чекати	чекам	сачекати	сачекам	attendre
		повисити	повисим	augmenter
имати	имам			avoir
купати се	купам се			se baigner
требати	требам			avoir besoin
пити	пијем			boire
мицати се	мичем се			bouger
сунчати се	сунчам се			bronzer
логоровати	логорујем	кампирати	кампирам	camper
		сломити	сломим	casser

Les verbes imperfectifs et perfectifs usuels

Imperfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Perfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Signification
		промијенити	промијеним	changer
певати	певам			chanter
гријати	гријем			chauffer
тражити	тражим			chercher
		изабрати	изаберем	choisir
наручивати	наручујем	наручити	научим	commander
		разумети	разумем	comprendre
водити	водим			conduire
возити	возим			conduire en voiture
		потврдити	потврдим	confirmer
упознавати се	упознајем се	упознати се	упознам се	faire connaissance
		лећи	лежем	(se) coucher
лежати	лежим			être couché

Les verbes imperfectifs et perfectifs usuels

Imperfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Perfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Signification
желети	желим			désirer
вечерати	вечерам	вечерати	вечерам	dîner
		рећи	речем	dire
		казати	кажем	dire
разговарати	разговарам			discuter
спавати	спавам			dormir
		заменити	заменим	échanger
обасјавати	обасјавам			éclairer
слушати	слушам			écouter
писати	пишем			écrire
љубити	љубим	польубити	польубим	embrasser
		скинути	скинем	enlever
чути	чујем	чути	чујем	entendre

Les verbes imperfectifs et perfectifs usuels

Imperfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Perfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Signification
коштати	коштам			coûter
веровати	веруюјем			croire
кухати	кухам			cuire à l'eau
пећи	печем	испећи	испечем	cuire (griller)
пржити	пржим			cuire (frire)
плесати	плешем			danser
стајати	стојим			être debout
		пријавити	пријавим	déclarer
		одријешити	одријешим	défaire
ручати	ручам	ручати	ручам	déjeuner
журити се	журим се			se dépêcher
силазити	силазим	сићи	сићем	descendre
дезинфицирати	дезинфицирам	дезинфицирати	дезинфицирам	désinfecter

Les verbes imperfectifs et perfectifs usuels

Imperfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Perfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Signification
уласити		ући	уђем	entrer
		послати	пошаљем	envoyer
надати се	надам се			espérer
пробати	пробам			essayer
		угасити	угасим	éteindre
		опростити	опростим	excuser
		испричати се	испричам се	s'excuser
		објаснити	објасним	expliquer
радити	радим	урадити	урадим	faire
честитати	честитам			félicter
пробати	пробам	пробати	пробам	goûter
кушати	кушам	кушати	кушам	goûter
становати	становјем			habiter

Les verbes imperfectifs et perfectifs usuels				
Imperfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Perfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Signification
		угостити	угостим	héberger
оклијевати	оклијевам			hésiter
		позвати	позовем	inviter
		бацити	бацим	jeter
играти се	играм се			jouer
трубити	трубитим			klaxonner
прати	перем	опрати	оперем	laver
		устати	устанем	se lever
vezати	вежем	сvezати	свежем	lier
читати	читам	прочитати	прочитам	lire
		изнајмити	изнајмим	louer
јести	једем	појести	поједем	manger
трговати	тргујем			marchander

Les verbes imperfectifs et perfectifs usuels				
Imperfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Perfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Signification
		платити	платим	payer
рибарити	рибарим			pêcher
мислити	мислим			penser
		изгубити	изгубим	perdre
фотографирати	фотографирам	фотографирати	фотографирам	photographier
жалити се	жалим се			porter plainte
свиђати се	свиђам се	свидјети se	свидим се	plaire
носити	носим			porter
		метнути	метнем	poser
гурати	гурам			pousser
моћи	могу			pouvoir
		узети	узмем	prendre
спремати се	спремем се			se préparer

Les verbes imperfectifs et perfectifs usuels				
Imperfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Perfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Signification
ходати	ходам			marcher
		ставити	ставим	mettre
пењати се	пењем се	попети се		monter
показивати	показујем	показати	покажем	montrer
пливати	плывам			nager
		постићи	постигнем	obtenir
нудити	нудим	понудити	понудим	offrir (proposer)
		поклонити	поклоним	offrir (faire don)
		скинути	скинем	ôter
		заборавити	заборавим	oublier
		отворити	отворим	ouvrir
говорити	говорим			parler
одлазити	одлазим	отићи	отидем	partir

Les verbes imperfectifs et perfectifs usuels				
Imperfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Perfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Signification
		журити се	журим се	être pressé
шетати se	шетам se			se promener
питати	питам			poser une question
испричати	испричам	причати	причам	raconter
		подгријати	подгријем	réchauffer
		препоручити	препоручим	recommander
гледати	гледам	погледати	погледам	regarder
жалити	жалим			regretter
		захвалити	захвалим	remercier
замењивати		заменити	заменим	remplacer
		срести	срећнем	rencontrer
		вратити	вратим	rendre
поплавити		поправим	репарер	réparer

Les verbes imperfectifs et perfectifs usuels

Imperfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Perfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Signification
понављати	понављам	поновити	поновим	répéter
		одморити се	одморим се	se reposer
остајати	остајем	остати	останем	rester
		пробудити се	пробудим се	se réveiller
понављати	понављам			réviser ses leçons
кварити	кварим			saigner
		напити се	напијем се	se saouler
знати	зnam			savoir
служити	служим			servir
лечити	лечим			soigner
излазити	излазим	изићи	изиђем	sortir
трпети	трпим			souffrir
желети	желим			souhaiter

Les verbes irréguliers de 1^{ère} classe

Infinitif	Présent 1 ^{ère} P	Aoriste	Impératif	Adjectif actif	Signification
ићи	идем	идох	Иди !	ишао, ла, ло	aller
отићи	одем	одох	Оди !	отишао, ла, ло	partir
наћи	наћем	нађох	Наћи !	нашао, ла, ло	trouver
доћи	дођем	дођох	Доћи !	дошао, ла, ло	venir
поћи	пођем	пођох	Пођи !	пошао, ла, ло	s'en aller
прићи	приђем	приђох	Приђи !	пришао, ла, ло	accéder, approcher
прећи	пређем	пређох	Пређи !	прешао, ла, ло	traverser
моћи	могу	могох	Могни !	могао, ла, ло	pouvoir
пећи	печем	пекох	Пеци !	пекао, ла, ло	rôtir
рећи	речем	рекох	Реци !	рекао, ла, ло	dire
сећи	сечем	секох	Сеци !	секао, ла, ло	couper
дићи	дигнем	дигох	Дигни !	дигао, ла, ло	lever
пући	пукнем	пукох	Пукни !	пукао, ла, ло	éclater

Les verbes imperfectifs et perfectifs usuels

Imperfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Perfectif	Présent 1 ^{ère} P.	Signification
телефонирати	телефонирам	телефонирати	телефонирам	téléphoner
држати	држим			tenir
вучи	вучем	повући	повучем	tirer
падати	падам	пасти	паднем	tomber
		превести	преведем	traduire
радити	радим			travailler
налазити се	налазим се	наћи се	нађем се	se trouver
користити (се)	користим (се)			(s') utiliser
продажавати	продажам	продати	продам	vendre
		посјетити	посјетим	visiter
живети	живим			vivre; habiter
пovраћати	пovраћам			vomir
хтети	хоћу			vouloir
путовати	путујем			voyager

Les verbes irréguliers de 1^{ère} classe

Infinitif	Présent 1 ^{ère} P	Aoriste	Impératif	Adjectif actif	Signification
донети	донесем	донесох	Донеси !	дноeo, ла, ло	apporter
лећи	легнем	легох	Легни !	легао, ла, ло	se coucher
понети	понесем	понесох	Понеси !	понео, ла, ло	emporter
сести	седнем	седох	Седни !	сео, ла, ло	s'asseoir
пасти	паднем	падох	Падни !	пао, ла, ло	tomber
јести	једем	једох	Једи !	јео, ла, ло	manger
красти	крадем	крадох	Кради !	крао, ла, ло	voler, dérober
узети	узмем	узох	Узми !	uzeo, ла, ло	prendre
срести	сретнем	сретох	Сретни !	срео, ла, ло	rencontrer
убости	убодем	убодох	Убоди !	убо, ла, ло	piquer

Les verbes irréguliers de 2^{ème} classe

Infinitif	Présent 1 ^{ère} P	Aoriste	Impératif	Adjectif actif	Signification
брати	берем	брах	Бери !	брао, ла, ло	cueillir
звати	зовем	звах	Зови !	звао, ла, ло	appeler
прати	перем	прах	Пери !	прао, ла, ло	laver

Les verbes irréguliers de 3^{ème} classe

Infinitif	Présent 1 ^{ère} P	Aoriste	Impératif	Adjectif actif	Signification
дести	денем	дедох	Дени !	денуо, ла, ло	enfiler, mettre
клети	кунем	клех	Куни !	клео, ла, ло	jurer
почети	почнем	почех	Почни !	почео, ла, ло	commencer
стати	станем	стадох	Стани !	стао, ла, ло	mettre;commencer
остати	останем	остадох	Остани !	остао, ла, ло	rester
тргнути	тргнем	тргох	Тргни !	тргао, ла, ло	secouer; tressaillir

Les verbes irréguliers de 5^{ème} classe

Infinitif	Présent 1 ^{ère} P	Aoriste	Impératif	Adjectif actif	Signification
клати	кољем	клах	Кољи !	клао, ла, ло	égorger
млети	мељем	млех	Мељи !	млео, ла, ло	moudre

Les verbes irréguliers de 6^{ème} classe

Infinitif	Présent 1 ^{ère} P	Aoriste	Impératif	Adjectif actif	Signification
дати	дам	дадох	Дај !	дао, ла, ло	donner
знати	зnam	знадох	Знај !	знао, ла, ло	savoir
имати	имам	имадох	Имај !	имао, ла, ло	avoir
морати	морам	морадох	Морадни !	морао, ла, ло	devoir
умети	умем	умедох	Умедни !	умео, ла, ло	être capable de
смети	смем	смедох	Смедни !	смео, ла, ло	oser

Les verbes irréguliers de 7^{ème} classe

Infinitif	Présent 1 ^{ère} P	Aoriste	Impératif	Adjectif actif	Signification
врети	вру	врех	Ври !	врео, ла, ло	bouillir
зрети	зру	зрех	Зри !	зрео, ла, ло	mûrir

Дани седмице	Јануар 2007	Фебруар 2007	Март 2007
Понедељак	1 8 15 22 29	5 12 19 26	5 12 19 26
Уторак	2 9 16 23 30	6 13 20 27	6 13 20 27
Среда	3 10 17 24 31	7 14 21 28	7 14 21 28
Четвртак	4 11 18 25	1 8 15 22 29	1 8 15 22 29
Петак	5 12 19 26	2 9 16 23 30	2 9 16 23 30
Субота	6 13 20 27	3 10 17 24	3 10 17 24 31
Недеља	7 14 21 28	4 11 18 25	4 11 18 25
Дани седмице	Април 2007	Мај 2007	Јун(и) 2007
Понедељак	2 9 16 23 30	6 13 20 27	4 11 18 25
Уторак	3 10 17 24	1 8 15 22 29	5 12 19 26
Среда	4 11 18 25	2 9 16 23 30	6 13 20 27
Четвртак	5 12 19 26	3 10 17 24 31	7 14 21 28
Петак	6 13 20 27	4 11 18 25	1 8 15 22 29
Субота	7 14 21 28	5 12 19 26	2 9 16 23 30
Недеља	1 8 15 22 29	6 13 20 27	3 10 17 24

Les verbes irréguliers de 5^{ème} classe

Infinitif	Présent 1 ^{ère} P	Aoriste	Impératif	Adjectif actif	Signification
клати	кољем	клах	Кољи !	клао, ла, ло	égorger
млети	мељем	млех	Мељи !	млео, ла, ло	moudre

Les verbes irréguliers de 6^{ème} classe

Infinitif	Présent 1 ^{ère} P	Aoriste	Impératif	Adjectif actif	Signification
дати	дам	дадох	Дај !	дао, ла, ло	donner
знати	зnam	знадох	Знај !	знао, ла, ло	savoir
имати	имам	имадох	Имај !	имао, ла, ло	avoir
морати	морам	морадох	Морадни !	морао, ла, ло	devoir
умети	умем	умедох	Умедни !	умео, ла, ло	être capable de
смети	смем	смедох	Смедни !	смео, ла, ло	oser

Les verbes irréguliers de 7^{ème} classe

Infinitif	Présent 1 ^{ère} P	Aoriste	Impératif	Adjectif actif	Signification
врети	вру	врех	Ври !	врео, ла, ло	bouillir
зрети	зру	зрех	Зри !	зрео, ла, ло	mûrir

Дани седмице	Јул(и) 2007	Август 2007	Септембар 2007
Понедељак	2 9 16 23 30	6 13 20 27	3 10 17 24
Уторак	3 10 17 24 31	7 14 21 28	4 11 18 25
Среда	4 11 18 25	1 8 15 22 29	5 12 19 26
Четвртак	5 12 19 26	2 9 16 23 30	6 13 20 27
Петак	6 13 20 27	3 10 17 24 31	7 14 21 28
Субота	7 14 21 28	4 11 18 25	1 8 15 22 29
Недеља	1 8 15 22 29	5 12 19 26	2 9 16 23 30
Дани седмице	Октобар 2007	Новембар 2007	Децембар 2007
Понедељак	1 8 15 22 29	5 12 19 26	3 10 17 24 31
Уторак	2 9 16 23 30	6 13 20 27	4 11 18 25
Среда	3 10 17 24 31	7 14 21 28	5 12 19 26
Четвртак	4 11 18 25	1 8 15 22 29	6 13 20 27
Петак	5 12 19 26	2 9 16 23 30	7 14 21 28
Субота	6 13 20 27	3 10 17 24	1 8 15 22 29
Недеља	7 14 21 28	4 11 18 25	2 9 16 23 30



Les proverbes serbes

Испеци па реци !

Cuis et dis (Il faut tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler) !

Далеко од очију далеко од срца.

Loin des yeux, loin du cœur.

Хладне руке топло срце.

Mains froides cœur chaud.

Боље икад него никад.

Mieux vaut tard que jamais.

Што велиш нек ми буде. Што ми желиш нек ти буде.

Qu'il m'arrive ce que tu me dis. Qu'il t'arrive ce que tu me souhaites.

Око за око зуб за зуб.

Oeil pour œil, dent pour dent.

Ко признаје пола му се прашта.

Qui reconnaît on lui pardonne la moitié (Péché avoué est à demi pardonné).

Mémentos grammaticaux disponibles

Langue

Titre

Allemand Die deutsche Grammatik

Arabe 

Croate Hrvatska Gramatika

Russe Русская Грамматика

Serbe Српска Граматика

Références bibliographiques

- Dictionnaire Français-Serbe et Serbe-Français, V. Jeremenko, JRJ, Zemum, 2005, Belgrade, Serbie

- Serbian-An Essential Grammar, Lila Hammond, Routledge, Great Britain

- Le Serbe de poche, Assimil

- Le Serbo-Croate sans peine, Méthode Assimil

Les proverbes serbes

Једна ласта не чини пролеће.

Une hirondelle ne fait pas le printemps.

Новци кад одлазе имају сто ногу, а кад долазе само двије.

L'argent (pluriel) qui part a cent pieds, celui qui vient n'en a que deux.

Боље врабац у руци него голуб на грани.

Mieux moineau en main que pigeon sur branche (Un bon tien vaut mieux que deux).

Боље је свашта јести но свашта говорити.

Mieux vaut manger n'importe quoi que de dire n'importe quoi.

Ко купује што не треба продаје и оно што му треба.

Qui achète ce dont il n'a pas besoin vendra ce dont il a besoin.

Боље се и од по пута вратити него рђавим путем до kraja ићи.

Mieux vaut revenir à mi-chemin que d'aller jusqu'au bout par une mauvaise route.

Без муке нема науке.

Sans souffrance il n'y a de science (Il n'y a pas de science sans souffrance).

